

publicidad  **Si quieres que te ENCUENTREN**



elcomerciodigital.com

- Webmail
- Alertas
- Envío de titulares
- Página

- PORTADA
- ACTUALIDAD
- ECONOMÍA
- DEPORTES
- OCIO
- CLASIFICADOS
- SERVICIOS
- CENTRO COME

Ver portadas

Titulares del día

[SECCIONES]

Asturias

Gijón

Oviedo

Avilés

Siero y Centro

Oriente

Concejos

Cuencas

La Mar

La Columna

Política

Nacional

Internacional

Economía

Deportes

Soc. y Cultura

Televisión

Contraportada

Especiales

[OPINIÓN]

Seleccione...

[MULTIMEDIA]

Vídeos

Imágenes

[CANALES]

Seleccione...

[SERVICIOS]

Webcams

Esquelas

Seleccione...

[PARTICIPA]

Chat

Encuestas

Postales

Juegos en red

Videochats



OVIEDO

RAMÓN BUENAVENTURA ESCRITOR

«Se está creando un ambiente de odio idiota hacia el castellano»

«Hoy en día confundimos promoción con calidad», asegura el autor de la novela 'El último negro' y traductor de Rimbaud, Silvia Plath y Frazen

ANA FERNÁNDEZ ABAD/OVIEDO

«Faltan maestros, gente que oriente la opinión». Ramón Buenaventura (Tánger, 1940) ha traducido a Rimbaud, Silvia Plath, Jonathan Frazen y Philip Roth. Hasta los 40 años se dedicó a la empresa privada, pero cuando le ofrecieron el puesto de alto ejecutivo para toda Latinoamérica dijo que no; escribió un poemario y pensó que «podía vivir de esto». Ayer presentó 'El último negro', una novela que habla de jefes: de cómo un rico contrata a un negro para escribir su autobiografía.

-¿Hay muchos negros en España?

-No conozco ningún negro literario. No sé de nadie que no escriba sus novelas y no firme él. Sí hay novelas de encargo, que unas veces se firman y otras no.

-¿Los escritores son esclavos del mercado?

-¿Cómo va uno a vivir sin él? En cuanto un producto se vende, es parte del mercado. Los libros tienen un valor para el que lo compra. La carrera literaria está muy difícil. Si el escritor no tiene un valor añadido extraliterario, no funciona. El mercado es indispensable, porque lo importante no es el producto: es la promoción.

-Pero a veces resulta brutal.

-Hoy en día confundimos promoción con calidad. Las promociones pueden hacerte comprar basura y el problema es que no hay sustitutos. Se han impuesto las grandes editoriales que forman parte de grupos y buscan lo rentable. La gran carencia cultural española es que hay muchos libros que no ven la luz porque no son rentables. Esto provoca una fosa cultural inmensa entre el mundo anglosajón y España. Tenemos buenos investigadores, pero escriben en inglés, porque aquí nadie quiere perder dinero.

-Con tanta escritura comercial, ¿se están perdiendo referencias, no hay hueco para la intertextualidad?

-Las claves, todas las referencias literarias, se han perdido. No hay cultura literaria, religiosa ni histórica. Esas claves se han perdido, por eso yo he optado por poner notas a pie de página. La sociedad genera sus propias claves: ahora son el deporte, el famoso y la publicidad, fenómenos excepcionalmente efímeros.

-Y también Internet. Usted no reniega de la Red, tiene un blog.

-Escribir un blog es como hacer un cuaderno de espiral y guardarlo en un cajón. El mío tiene mil visitas, pero porque la gente me conoce a través de los artículos que publico en 'El Semanal'. Falta que alguien invente un proceso de promoción. Al final, las editoriales serán más promotoras que editoras; van a aportar el respaldo promocional porque no va a haber papel ni difusión física.

-¿Qué futuro augura para las literaturas en lenguas minoritarias? ¿Más negocio para los traductores?

-Es un problema complicadísimo, demasiado largo para explicarlo en dos palabras. Una lengua es una



VIAJERO. Buenaventura nació en Tánger y vive en España. / J. DÍAZ

Imprimir Enviar

TRILINGÜE

Nació: en la Ciudad Internacional de Tánger, en 1940.

Habla: español, inglés y francés.

Desmiente: la leyenda creada en torno al Tánger de Paul Bowles, Tennessee Williams y Barbara Hutton, porque «no participaban en ese ambiente marroquí».

Presentó: 'El último negro', de Anagrama, en Foro Abierto.

«Sabina no vende poesía, vende Sabina»



cultura y si tú haces que un área determinada la gente se forme en una lengua sin antigüedad cultural suficiente, estás llevando a cabo la traducción de toda una cultura, habrá que traducir hasta la tabla de los elementos. Se está creando un ambiente de odio idiota hacia el castellano y no hay motivo para odiarlo, porque es el único vehículo cultural posible de todos los pueblos de España.

Enlaces Patrocinados

[Diseño Web](#)

Diseño de Webs a Medida. Su Página Web a Precio Excepcional. .
www.ictea.es

[Diseño Web](#)

Diseño de páginas Web estáticas y dinámicas. Infórmate aquí! .
www.Omnidreams.net/web

[Plan Web Renove 89 €/mes](#)

Actualizamos y mantenemos su Web Diseño, Editor, Catálogo y Dominio .
www.WebHouse.es

[Curso Dreamweaver MX 2004](#)

Sábados en Madrid - 28 horas 250 € - Tel. 91 745 00 55 .
www.dreamsoft.org

Subir



© Copyright EL COMERCIO DIGITAL
[Contactar](#) / [Mapa web](#) / [Aviso Legal](#) / [Política de privacidad](#) / [Publicidad](#) /
[Visita a El Comercio](#) / [Master Periodismo](#) / [Club Lector 10](#)

Powa

El Comercio Digital, Servicios en la Red S.L. CIF:B-33871005
C/ Diario El Comercio, 1 33207 Gijón (Asturias)
Registro Mercantil de Asturias, Libro 0, Tomo 2794, Folio 111, Hoja AS-24281